

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

И .А. Лесовская¹⁾, М. Н. Шудейко²⁾

¹⁾ *Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, irene_arnold@mail.ru*

²⁾ *Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, angst-beim-wald@mail.ru*

В статье обосновывается целесообразность использования аутентичных художественных фильмов при обучении студентов иностранному языку для профессиональной деятельности. Соответствующие источники тщательно отбираются и обеспечиваются необходимым методическим сопровождением. В качестве примера представлен опыт авторов по использованию художественных фильмов в образовательном процессе. Акцент делается на необходимости сочетания новых достижений в информационных технологиях и традиционных подходов, что в значительной степени способствует расширению учебной среды и повышению успеваемости обучающихся на занятии, а также эффективности самого учебного процесса.

Ключевые слова: английский язык для профессиональной деятельности; обучение иностранному языку; информационные технологии; традиционные подходы; узкоспециализированная лексика; методическое сопровождение; аутентичные художественные фильмы.

USING AUTHENTIC FEATURE FILMS WHEN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES

I. A. Lesovskaya^a, M. N. Shudeiko^b

^a *Belarusian State University, Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus*

^b *Belarusian State University, Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus*
Corresponding author: I. A. Lesovskaya (irene_arnold@mail.ru)

In the article, the feasibility of using authentic feature films more intensively when teaching students a foreign language for special purposes is substantiated. It is suggested that the appropriate sources should be carefully selected and the corresponding methodological support be provided. The authors' experience of effectively introducing feature films as a teaching means into the educational process is described. Emphasis is placed on the necessity of combination of new technological advances and traditional approaches, which contributes greatly to expanding learning environment and increasing students' performance in class as well as the effectiveness of the educational process itself.

Key words: English for special purposes; information technologies; traditional approaches; foreign language teaching; highly specialized vocabulary; methodological support; authentic feature films.

В последние два десятилетия основные методические категории претерпевают существенные изменения. Стремительно развиваются информационные технологии, что в свою очередь ведет к усовершенствованию и разнообразию приемов, способов и средств обучения иностранному языку. С появлением в учебной аудитории интернета уже никого нельзя удивить использованием аудио и видеоматериалов на каждом занятии. Предлагаются забавные учебные мультфильмы по введению и закреплению лексико-грамматических единиц, рассчитанные на различные возрастные группы; видеоминиатюры, способствующие развитию способности решать коммуникативные задачи; интерактивные задания, направленные на формирование и развитие способности мыслить творчески, нестандартно.

Имея в руках весь этот спектр возможностей, в данной статье мы хотели бы остановиться на использовании в образовательном процессе более традиционных и завоевавших признание преподавателей обучающих средств, а именно – аутентичных художественных фильмов. Трудно представить более естественную среду (за исключением самой страны изучаемого языка), в которой звучит речь носителей языка в ситуациях, максимально воспроизводящих реальность. Кроме того, в данном случае обучающиеся воспринимают информацию не только аудиовизуально, но и эмоционально – сопереживая, решая проблемные ситуации и радуясь победам. Такое комплексное усвоение материала обеспечивает более глубокие и прочные знания. Следует отметить, что художественные фильмы чаще используются при обучении общелитературному иностранному (в нашем случае, английскому) языку. Однако они представляют собой не менее ценный источник для формирования как языковых, так и речевых умений и навыков по аспекту «Иностранный язык для профессиональной деятельности».

В соответствии с учебной программой по дисциплине «Иностранный язык профессиональной деятельности (второй) (английский)» для специальности «Международные отношения» студент должен владеть социокультурной и лингвострановедческой информацией, обеспечивающей профессиональную и социалингвистическую компетенцию. Именно поэтому преподавание этой дисциплины тесно связано с преподаванием дисциплины «История международных отношений», что отражено в тематике содержания учебного материала по аспекту «Иностранный язык для профессиональной деятельности».

На первом и втором курсах наиболее значимыми являются темы по истории Великобритании, с древних времен по настоящее время. Это

дает обширные возможности для использования аутентичных художественных фильмов с целью более детального и наглядного изучения материала по темам, а также для того, чтобы сделать занятия по языку специальности более разнообразными и занимательными.

За последние годы нами были разработаны сопроводительные материалы для работы с несколькими фильмами. Среди них – художественная лента «Темные времена» (*Darkest Hour, 2017*), повествующая о днях, предшествовавших объявлению Великобританией войны Германии в 1939 году и о вступлении в должность премьер-министра Уинстона Черчилля. Этот фильм был выбран не случайно. Во-первых, его можно предложить студентам в 4 семестре, приурочив просмотр к изучению одной из двух тем по языку для профессиональной деятельности – «Знаменитые премьер-министры, государственные деятели, политики Великобритании» и «Вторая мировая война», или же к изучению темы «Люди, достойные подражания» по общелитературному языку. Мы сделали акцент на язык для профессиональной деятельности. Во-вторых, фильм относительно новый и не слишком известный широкой публике, что позволяет надеяться на больший интерес к просмотру и разбору его на занятии со стороны обучающихся. В нашем случае никто из студентов даже не слышал о существовании данной ленты, что также создало равные условия для всех обучающихся – не было тех, кто уже знал сюжет фильма и мог решить не пересматривать его.

Чаще всего в сопроводительных разработках к фильмам мы делаем краткий словарь наиболее важных для его понимания лексических единиц, и одновременно полезных в ежедневном общении. В случае с лентой «Темные времена» задание было изменено. Студентам необходимо было самим составить глоссарий, отметив как можно большее количество слов, словосочетаний и выражений, имеющих отношение к военным действиям и военной дипломатии. Каждой встреченной лексической единице нужно было дать определение и перевод. Студентами были выделены такие слова и словосочетания как *ally, appeasement, casualties, invasion, occupation, peace negotiations, surrender* и прочие (в целом порядка 30-35 лексических единиц).

Далее студентам были предложены цитаты из фильма, по которым необходимо было определить говорящего (одного или нескольких) и описать ситуацию, в которой прозвучали эти слова. Цитаты были взяты из наиболее важных для сюжетного развития эпизодов. Например, цитата, взятая из телефонного разговора между Черчиллем и Рузвельтом, в котором премьер-министр Великобритании просит переправить военную технику согласно предварительной

договоренности, но президент США отказывает в этом: “*Good night to you, Winston. It must be late there. – In more ways than you could possibly know.*” Цитата подводит к обсуждению международных договоров и последствий их несоблюдения.

Следующее задание – вопросы по сюжету с выходом на мини-дискуссию. Так, после ответа на вопрос “*Why did Prime Minister Neville Chamberlain resign from the post?*” можно также обсудить, насколько правильным было решение премьер-министра Чемберлена, какие иные действия в данной ситуации могли быть предложены, насколько рационально со стороны премьер-министра или президента покинуть свой пост в угрожающих стране обстоятельствах в общем. Также в разработке есть вопросы на обоснование собственной точки зрения, например, “*Do you think you would have been on the side of Churchill’s supporters or his counterparts? Explain your point of view.*” То есть, обучающимся необходимо принять во внимание весь пройденный по теме материал, все увиденное и услышанное в фильме, проанализировать и дать собственную оценку действиям Уинстона Черчилля, высказавшись тем самым либо в его поддержку, либо против решений, принятых им в первые недели войны.

Последним в данной разработке является задание на закрепление военно-дипломатической лексики, состоящее в заполнении намеренно допущенных нами пробелов в исторической речи Уинстона Черчилля «Мы будем сражаться на пляжах» (*We Shall Fight on the Beaches*), произнесенной им 4 июня 1940 года перед палатой общин. Воспроизведение этой речи Британского премьера является финальным эпизодом фильма.

Таким образом просмотр и обсуждение студентами 2 курса специальности «Международные отношения» фильма «Темные времена» – по теме «Вторая мировая война», предусмотренной программой дисциплины по аспекту «Иностранный язык для профессиональной деятельности», видится нам не только эффективным средством закрепления изученной лексики, но и плодородной почвой для обсуждения политики, проводимой Великобританией в межвоенные годы, а также для оценки действий Британской правящей элиты в период самой войны.

Далее в статье, нам хотелось бы представить пример возможного использования аутентичного фильма по теме «Family Law» / «Семейное право». Тема рассматривается в соответствии с программой по дисциплине «Иностранный язык профессиональной деятельности (первый) (английский)» для специальности «Международное право». Мы хотим показать, что даже с целью овладения столь

специализированной лексикой, полезно обращаться к художественным фильмам. Нами был выбран фильм «Краммер против Крамера» (*Kramer vs. Kramer, 1979*). Несмотря на то, что фильм вышел на экраны почти сорок лет назад, он относится к категории вечных творений – настолько трогательно и одновременно профессионально раскрыт трагизм ситуации, связанной с назначением опеки над несовершеннолетним ребенком. Кроме того, это один из немногих фильмов, в котором мы не только видим судебный процесс, но, что гораздо важнее, слышим правовую терминологию. Тема «Семейное право» включает обсуждение таких вопросов, как заключение добрачного и брачного договоров, усыновление, расторжение брака, назначение опеки над ребенком, ответственность супругов по обязательствам и другие. Нам показалось целесообразным начать показ фильма не с начала, а с эпизода в суде – с допроса истца адвокатами обоих родителей. Решение оказалось верным: студенты сразу заинтересовались, но не столько сюжетом, а именно лексикой! Первым заданием было записать как можно больше правовых терминов, судебно-процессуальных фраз: «*Persons having business with the Supreme Court, State of New York...*»; «*Is the petitioner's attorney ready? – Yes, Your Honour!*»; «*I would like to submit in evidence...*»; «*Objection on grounds of vagueness, Your Honour! – Overruled (or: Sustained!)*»; «*The witness's opinion is relevant. I'll allow it!*»; «»; «*No further questions!*»; «*The witness is asked to step down*»; «*I withdraw the question*»; «*I have concluded my questions*». Это лишь несколько примеров. После просмотра фильма полностью, студенты выполняют ряд лексических упражнений, аналогичных тем, что описаны выше: определить, кому принадлежит высказывание; закончить предложение; описать эпизод, используя определенные лексические выражения и другие. Конечно, обращается внимание и на разговорную лексику: студенты составляют глоссарий привлекших их внимание выражений, подбирают синонимы, объясняют ситуации употребления лексических единиц. Затем преподаватель раздает карточки с текстом для перевода. Каждый текст представлен на русском и английском языках, но на разных карточках. Студенты выполняют каждый свой перевод, затем ищут «свою пару», чтобы проверить и разобрать ошибки. Поскольку в фильме затронуты серьезные нравственные вопросы, относящиеся к сфере семейных отношений, а также очевидны некоторые недостатки процедуры ведения судебного разбирательства, то формулируются вопросы по интересующим позициям, как преподавателем, так и самими студентами.

Методы и приемы обучения иностранному языку совершенствуются, средства становятся более разнообразными,

образовательный процесс получает новый импульс, чему в значительной степени способствуют достижения в сфере высоких технологий. Однако традиционные подходы не уступают позиций. В контексте рассматриваемой в данной статье темы, хотелось бы отметить, что результатом внедрения новых методико-педагогических разработок должно стать не вытеснение доказавших свою эффективность обучающих методик, но их оптимизация, как и оптимизация образовательного процесса всех ступеней в целом.

О ФЕНОМЕНЕ ВАН ШО В КИТАЙСКОЙ МАССОВОЙ КУЛЬТУРЕ КОНЦА XX СТОЛЕТИЯ

Е. Е. Никитюк

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, elena.nikitsiuk@gmail.com*

Рассматриваются специфические особенности явления, возникшего в китайской массовой культуре в конце 80-х – начале 90-х годов XX столетия и получившего известность как «феномен Ван Шо». Анализируются критические оценки, связанные с деятельностью Ван Шо, его вклад в развитие китайской массовой культуры. Отмечаются приемы «осмеяния» и «игры» как характерные признаки авторского «хулиганского» стиля, оказавшими значительное влияние на процессы деэлитизации литературы и искусства и деконструкции официального дискурса. Приводятся выводы о значении деятельности Ван Шо как коммерчески успешного автора и участника производства первых китайских телесериалов для процесса формирования культурной индустрии, завершившегося окончательным доминированием на культурной арене Китая массовой культуры.

Ключевые слова: массовая культура; феномен Ван Шо; Китай.

ABOUT THE WANG SHUO PHENOMENON IN THE CHINESE MASS CULTURE AT THE END OF THE XX CENTURY

E. E. Nikitsiuk

*Belarusian State University,
Nezavisimosti Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, elena.nikitsiuk@gmail.com*

The specific features of the phenomenon that arose in the Chinese mass culture in the late 80s - early 90s of the XX century and became known as the «Wang Shuo phenomenon» are considered. The paper analyzes critical assessments related to the activities of Wang Shuo, his contribution to the development of Chinese mass culture. The methods of “ridicule” and “play” are noted as characteristic features of the author's “hooligan” style, which had a significant impact on the processes of de-elitization of literature and art and the deconstruction of official discourse. Conclusions are made about